



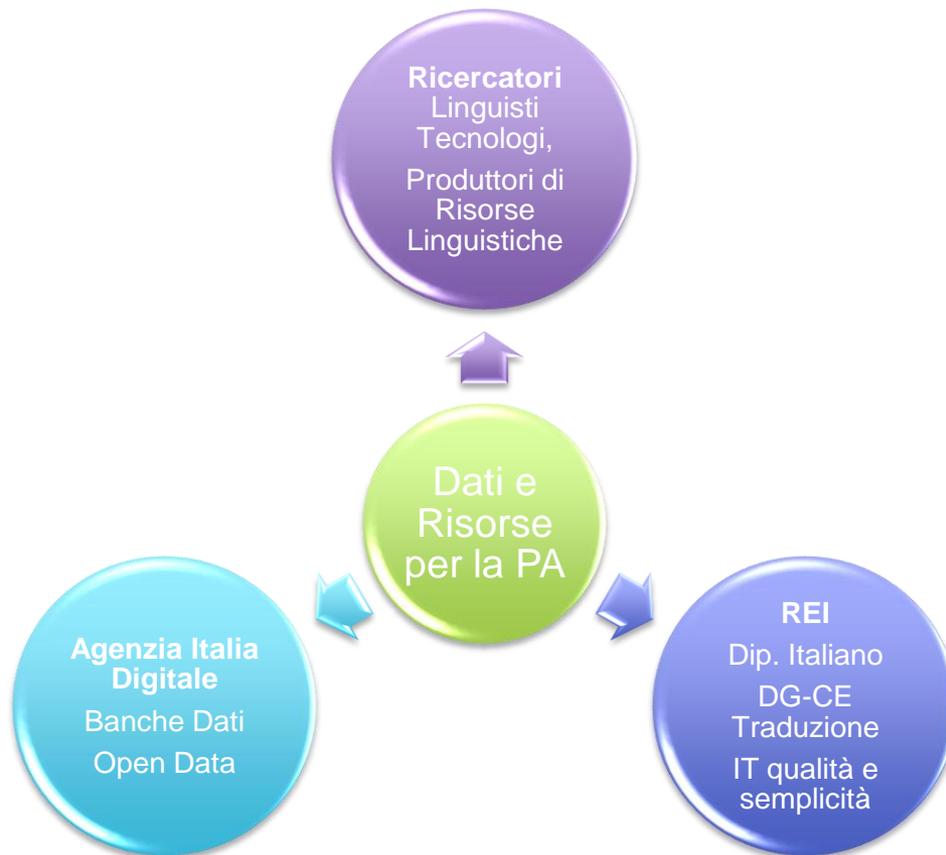
# **Tavola Rotonda**

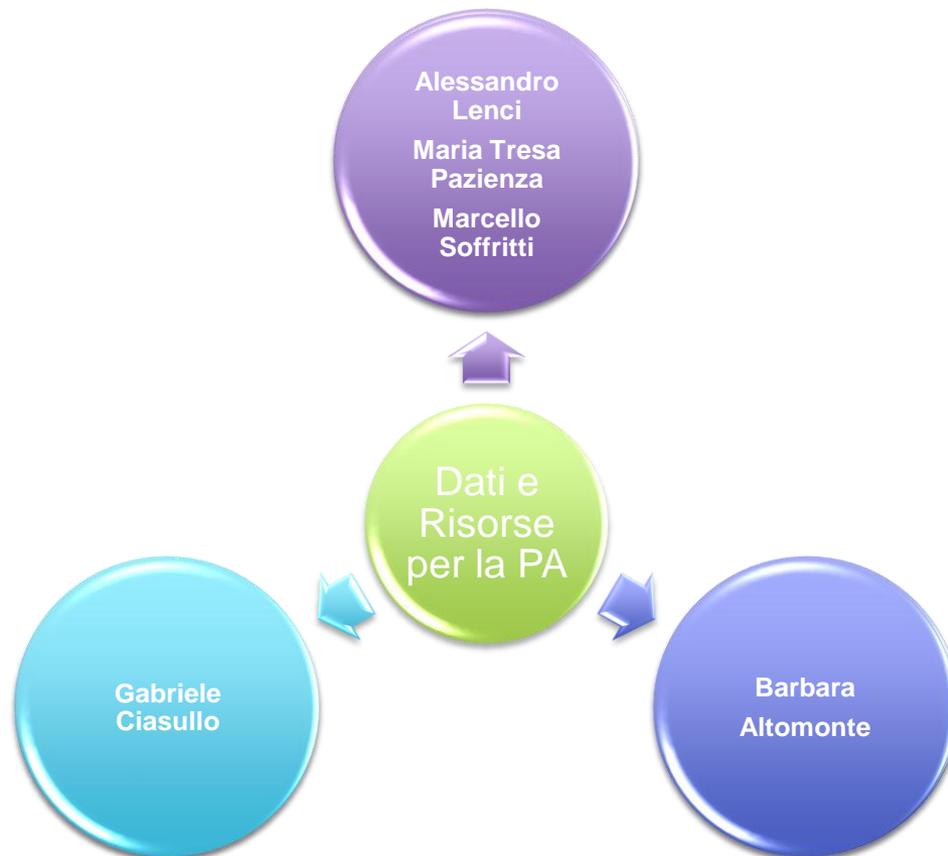
## **“Dati e Risorse Linguistiche per la Pubblica Amministrazione in Italia”**

**Moderatore: Monica Monachini**



- Ricognizione delle risorse linguistiche mono- e multilingui della lingua italiana per la Pubblica Amministrazione
  - per gli scopi del progetto ELRC
  - per migliorare e specializzare i servizi della piattaforma di traduzione CEF.AT sviluppata dalla DG Traduzione della CE in relazione alle esigenze della Pubblica Amministrazione





Quali sono i tipi di dati/risorse?

lessici, terminologie/glossari, corpora

Come sono questi dati ?

mono, multilingue, arricchito, grezzo,  
allineati...

Quali sono i formati?

Come sono prodotti?

metodi automatici, manuali, ...

Come sono distribuiti i dati?

Dove sono depositati, archiviati e  
mantenuti?

Chi li usa già?

**Dati e  
Risorse  
per la PA**

Quali banche dati e dati di tipo  
aperto di interesse nazionale?

Quali sono i formati tipici?

Come sono distribuiti i dati?

Fruibilità dei dati...

Come sono raccolti, depositati,  
archiviati e mantenuti?

Possono essere messi a  
disposizione ?

Chi li usa già?

Quali tipi di dati la REI mette a  
disposizione della piattaforma?

Quali gli scenari per cui  
raccogliere i dati?

Quali settori?

E quali formati?

Cosa cambia al cambiare della  
prospettiva, cittadino vs. PA?

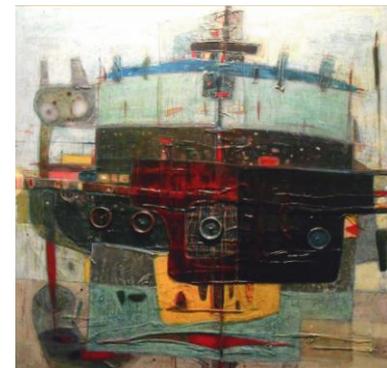
# “AAA Offresi”

## Ascolto Accoglienza Azioni Offresi



Progetto Fondo Europeo per integrazione  
dei cittadini paesi terzi (Min. Interni),  
realizzato da:

- Servizio Legalità e Diritti del Comune di Genova;
- Associazione COSPE (cooperazione sviluppo paesi emergenti);
- Istituto ILC



### Obiettivi:

- realizzare strumenti di aiuto ai cittadini stranieri e agli operatori comunali del front-office.
- formazione agli operatori dei servizi del Comune di Genova,
- aggiornamenti sulle normative vigenti,
- fornire le competenze di multiculturalità,



## Ascolto Accoglienza Azioni Offresi

- Termini della modulistica e delle informative dei Servizi Demografici del Comune di Genova utilizzata sia da cittadini italiani che stranieri;
- Il glossario realizzato consta di 423 voci: ogni voce del glossario è corredata di una spiegazione;
- Fino ad oggi, è stato tradotto in cinque lingue, corrispondenti alle nazionalità con maggiore presenza numerica sul territorio di Genova:
  - albanese,
  - cinese,
  - arabo,
  - Spagnolo
  - ucraino.
- Realizzato al momento in cartaceo
- Può essere messo a disposizione



**locatore** chi da in affitto un bene. E' un soggetto che si impegna a garantire il godimento di un bene a favore di un altro soggetto, detto locatario.

**arrendador** quien da en alquiler un bien. Es un sujeto que se compromete a garantizar el uso de un bien a favor de otro sujeto, llamado arrendatario.

**locazione** contratto tra chi offre e chi prende qualcosa in affitto dietro un compenso.

**arrendamiento** contrato entre el que ofrece y quien toma algo en alquiler tras un pago.

**maggiorenne** chi ha compiuto la maggiore età. In Italia la maggiore età si raggiunge a 18 anni.

**mayor de edad** quien ha cumplido la mayor edad. En Italia la mayor edad se alcanza a los 18 años.

**mendace** falso, non vero.

**mendaz** falso, no verdadero.



- Dal 1° Ottobre 2015 Italia è membro della infrastruttura CLARIN-ERIC
- Una federazione di centri per la documentazione, la archiviazione ed accesso di risorse linguistiche per gli studiosi delle Scienze Umane e Sociali
- Una opportunità in più per
  - Chi produce risorse linguistiche
  - Chi le usa
- ILC-CNR è l'istituto esecutore ed il tramite tra la comunità italiana e l'ERIC

ILC ha il compito di costituire un centro nazionale per la documentazione e l'archiviazione delle risorse linguistiche:

- archiviate e rese disponibili alla comunità in maniera attendibile e permanente (long term archiving);
- citate mediante identificatori persistenti (PID);
- integrate nella infrastruttura europea (VLO via OAI-PHM);
- protette e rese disponibili attraverso un unico sistema di identificazione istituzionale:
- grazie al sistema federato di login disponibili alle accademie;
- una volta integrate nella infrastruttura, analizzate e arricchite attraverso gli strumenti resi disponibili.

## Cosa può offrire



- censire risorse
- renderle visibili
- aiutare a renderle accessibili con il single sign on
- supportare la loro long term sustainability
- promuovere strumenti che processano queste risorse....



- Professore associato di Linguistica Computazionale presso l'Università di Pisa,
- Professore a contratto di Linguistica Computazionale presso la Scuola Normale Superiore (Pisa),
- socio fondatore e segretario dell'Associazione Italiana di Linguistica Computazionale (AILC)
- direttore del Laboratorio di Linguistica Computazionale (CoLing Lab: <http://colinglab.humnet.unipi.it/>) dell'Univ. di Pisa
- Sviluppa risorse e strumenti per il trattamento automatico della lingua e l'analisi semantica dei testi
- Abstract:
  - SEMPLICE (Semantic Instruments for Public Administrators and Citizens), risorse sviluppate nel progetto e in particolare il corpus PAWaC (Public Administration Web as Corpus)



- Professore ordinario, Univ. Roma Tor Vergata
- Si occupa di intelligenza artificiale, estrazione di informazione, ontologie
- Dirige il gruppo di IA, ART, ed il laboratorio di Ricerca in IA
- Coordina il gruppo del centro ricerche interdipartimentale CLaK Linguaggio, cognizione e conoscenza
- Offre collaborazione scientifica e supporto tecnologico a strutture della PA italiana
- Abstract: si può anzi si deve rafforzare la collaborazione tra accademia e PA



- Professore ordinario al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna (Sede di Forlì)
- Co-Responsabile del centro [CoLiTec: Corpora, Linguistica, Tecnologia](#)
- Direttore dell'[Istituto di Comunicazione Specialistica e Multilinguismo dell'EURAC](#) (Accademia Europea, Bolzano)
- In entrambe le istituzioni, cura progetti di ricerca in ambito linguistico e glottodidattico.
  - Traduzione multimediale e tecnica (in particolare per testi giuridici e istituzionali)
  - Corpora e Linguaggi specialistici
  - Terminologia
  - Lessicologia e Lessicografia
- Abstract:
  - Che cosa è necessario a vari livelli (tecnico, formati, flussi di lavoro) perché la quantità di materiale sia messa a disposizione del progetto



- Laureato in Scienze Politiche
- Dal 1983 presso il MEF;
- Dal 200, presso l'Autorità per l'informatica, ora Agenzia per l'Italia Digitale
- Responsabile del servizio “Banche dati e Open Data”:
  - condivisione e fruibilità dei dati,
  - produzione e aggiornamento della regolamentazione tecnica relativi all'Open Data
  - gestione del portale dati.gov.it.
- Cura dati geospaziali e gestisce il repertorio nazionale dei dati territoriali ed il relativo portale di servizi, in conformità con la direttiva INSPIRE (Infrastruttura per omogeneità e condivisione delle informazioni georeferenziate di carattere ambientale).



- Filosofia del linguaggio
- Lavora nella PA da venti anni
- Esperta di comunicazione istituzionale, nuovi media
- Presidenza del Consiglio: progetti relativi a accessibilità usabilità e chiarezza
  
- Dirigente del Servizio Comunicazione del Dipartimento Politiche Europee
- Rete REI: Comitato di coordinamento; redazione del Manifesto per l'italiano Istituzionale; gruppo di lavoro per la parità linguistica
  
- Abstract:
  - Risorse e dati disponibili sul sito della REI
  - La visione della REI: qualità del testo tradotto - qualità del testo di partenza
  - I diritti linguistici nella prospettiva della piattaforma di traduzione automatica





- Quali sono i tipi di dati/risorse che possono essere messi a disposizione
  - lessici, terminologie/glossari, corpora
- Come sono questi dati rispetto a parametri:
  - monolingue, multilingue, arricchito, grezzo, allineati...
- Quali sono i formati tipici?
- Come sono prodotti?
  - metodi automatici, manuali, ...
- Come sono distribuiti i dati?
- Chi li usa già?
- Come sono prodotti, trattati e distribuiti i dati?
- Dove sono collocati, depositati, archiviati e mantenuti i dati?



- Quali tipi di risorse possono essere interessanti per il progetto?
- Basi di dati di interesse nazionale e i dati di tipo aperto
- Come sono raccolti i dati?
- Dove sono collocati, depositati, archiviati e mantenuti?
- Quali sono i formati tipici?
- Come sono distribuiti i dati?
- Fruibilità dei dati...
- Possono essere messi a disposizione del progetto?
- Chi li usa già?



- Quali sono i tipi di dati che la REI mette a disposizione per migliorare la piattaforma?
- Quali sono gli scenari in cui la piattaforma di traduzione è rilevante?
- Quali sono i settori per cui raccogliere le risorse?
- Quali sono le risorse che dovranno essere raccolte? in che formato?
- Prendendo come punto di vista la **PA** o il **cittadino**, cosa cambia in relazione alle esigenze e ai dati?

Quali sono i tipi di dati/risorse?

lessici, terminologie/glossari, corpora

Come sono questi dati ?

mono, multilingue, arricchito, grezzo,  
allineati...

Quali sono i formati?

Come sono prodotti?

metodi automatici, manuali, ...

Come sono distribuiti i dati?

Dove sono depositati, archiviati e  
mantenuti?

Chi li usa già?

Dati e  
Risorse  
per la PA

Quali banche dati e dati di tipo  
aperto di interesse nazionale?

Quali sono i formati tipici?

Come sono distribuiti i dati?

Fruibilità dei dati...

Come sono raccolti, depositati,  
archiviati e mantenuti?

Possono essere messi a  
disposizione ?

Chi li usa già?

Quali tipi di dati la REI mette a  
disposizione della piattaforma?

Quali gli scenari per cui  
raccogliere i dati?

Quali settori?

E quali formati?

Cosa cambia al cambiare della  
prospettiva, cittadino vs. PA?



Quali sono i tipi di dati/risorse?

lessici, terminologie/glossari, corpora

Come sono questi dati ?

mono, multilingue, arricchito, grezzo, allineati...

Quali sono i formati?

Come sono prodotti?

metodi automatici, manuali, ...

Come sono distribuiti i dati?

Dove sono depositati, archiviati e mantenuti?

Chi li usa già?

Quali banche dati e dati di tipo aperto di interesse nazionale?

Quali sono i formati tipici?

Come sono distribuiti i dati?

Fruibilità dei dati...

Come sono raccolti, depositati, archiviati e mantenuti?

Possono essere messi a disposizione ?

Chi li usa già?

Quali tipi di dati la REI mette a disposizione della piattaforma?

Quali gli scenari per cui raccogliere i dati?

Quali settori?

E quali formati?

Cosa cambia al cambiare della prospettiva, cittadino vs. PA?